

TENG SHUO 滕硕

METAPHERN IN DER CHINESISCH-DEUTSCHEN LITERATURÜBERSETZUNG

Eine korpusbasierte Untersuchung zu Übersetzungsproblemen und Lösungsmöglichkeiten

SinoLinguistica. Schriftenreihe des Fachverbandes Chinesisch (ISSN 0937-4043), hg. von Henning Klöter und Dorothea Wippermann, Bd. 18

2023, 260 Seiten, kt., 29,— EUR

ISBN: 978-3-86205-065-9

SinoLinguistica

TENG Shuo 滕硕

Metaphern in der
chinesisch-deutschen
Literaturübersetzung

Eine korpusbasierte Untersuchung
zu Übersetzungsproblemen
und Lösungsmöglichkeiten



漢
語
語
言
學
叢
書

In dieser Arbeit werden auf der Grundlage eines umfangreichen Korpus deutsche Übersetzungen von Metaphern aus der modernen chinesischen Literatur empirisch untersucht. Ziel ist es, wiederkehrende Übersetzungsprobleme zu beleuchten, verschiedene Übersetzungsmöglichkeiten herauszuarbeiten und Regelmäßigkeiten des translatorischen Handelns in Bezug auf die Wahl der Übersetzungsverfahren aufzudecken und zu interpretieren. Mittels einer Korpusanalyse werden zwei Hauptprobleme bei der chinesisch-deutschen Metaphernübersetzung identifiziert: die Kulturspezifik und die wortspielerische Verwendung der Metapher. Aus der Korpusanalyse geht hervor, dass die Übersetzbarkeit in beiden Fällen aufgrund der sprachlichen und der kulturellen Distanz zwischen den Sprachen Chinesisch und Deutsch erheblich eingeschränkt ist. Es werden überwiegend einbürgernde Übersetzungsverfahren verwendet, wobei die Metaphern des Ausgangstextes zugunsten eines verständlichen und stilistisch flüssigen Zietextes durch Metaphern der Zielsprache und Paraphrasen ersetzt oder ersatzlos gestrichen werden.

Die Arbeit soll der Sensibilisierung für das Phänomen „Metapher“ bei der literarischen Übersetzung zwischen zwei distanten Sprachen dienen. Außerdem können die Forschungsergebnisse sowohl für die Übersetzungspraxis als auch für die Didaktik der Metaphernvermittlung und -übersetzung im Unterricht des Chinesischen als Fremdsprache nützlich sein.

INHALT

- 1 Einleitung
- 2 Die Metapher – Theoretische Grundlagen
- 3 Übersetzungswissenschaftliche Grundlagen
- 4 Korpusaufbau und Methodik der Datenanalyse
- 5 Grundverfahren der Metaphernübersetzung
- 6 Kulturspezifische Metaphern und ihre Übersetzung
- 7 Wortspielerische Metaphern und ihre Übersetzung
- 8 Schlusswort und Ausblick
- 9 Literaturverzeichnis
- 10 Anhang